**CV HAGNONNOU**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **IDENTITY** | |
| **Name** | Bernard HAGNONNOU |
| **Born** | 29 Mai 1953 |
| **Nationality**  **Email**  **Adress** | Béninois  [benajavinon@gmail.com](mailto:benajavinon@gmail.com)  02 BP 1812 Cotonou BENIN |
| **Phone** | (229) 62 16 01 91 – 65 66 89 74 |
| **Profession** | **Freelance Translator and Project Evaluation Expert**  **Translation experience on record** :   * Economic and financial subject matters (country economic assessment, annual reports of the banking sector and other major companies) ; * Institutional and policy matters (democratic process in african context, integration issues at regional (NEPAD) as well as sub regional (CEDEAO) in Africa, etc. ; * Scientific and Technical (informatique appliquée, exploitation pétrolière) * Agricole (recherches agronomiques et développement rural, questions halieutiques) |
| **2. ACADEMIC AND PROFESSIONAL TRAINING** | |
| **2.1. Professional training** | **University:**  **Polytechnic of Central London (PCL), School of Languages;** 1985-1986:  **Subject**: *Post Graduate course focused on Technical and Specialized Translation (TST) applied to the following :*   * *Institutional, Economic and Financial subjects;* * *Technical subjects, including the oil industry, machine tools, welding, etc;* * *Scientific, medical and pharmaceutical subjects;* * *Information technology subjects including* *computer hardware and software.*   **Final Dissertation** : translation of a technical subject relating to   * *Oïl deposit exploration reports;* * *off-shore oil drilling equipment installation;* * *off-shore oil pumping and transport.*   **Degree**: POST GRADUATE CERTIFCATE (DESS), *1986.* |
| **2.2. Academic Studies** | **University: University of Yaoundé, CAMEROUN- (1975-1979)**  **Subject**:: *Applied Linguistics to Modern languages (Bilingual Section, English and French), including:*   * *Graduate studies (3 years) focused on Language structures (English, French and African Languages) on the one hand, and American, English and French Literatures and Civilizations on the other hand;* * *Post Graduate studies (1 year) focused on Structuralism and literary criticism.*   **Degree**:- ***Bilingual Degree*** *(English & French),* ***BA, Honors -*** *(****License ès Lettres Bilingues);***   * ***Post Graduate Degree (Maîtrise ès Lettres***) |
| **2.3. Further Training** | ***A- University****: Faculty of Education, University of Geneva*  ***Training area*** *: - Education, Seminar on the theory and practice of Literacy based on the* *Pedagogy of Text Approach;*  ***Degree****: Certificate;( 1998)*  *.*  ***B- Institution****: Swiss development cooperation Training Unit (DDC, Berne)*  ***Seminar****: training workshop on evaluation methods applied to literacy and community education projects;*  ***Duration*** *: 2 weeks, October 2000;*  ***C- Institution****: World Bank Institute for Distance Education, Cotonou- Benin;*  ***Training*** *: Governance and Public expenditure*  ***Subject****: presentation of the organization and functioning of public finance mechanisms in Benin; discussion of good governance requirements for public expenses.* |
| **2.4. *AFFILIATION TO PROFESSIONAL INSTITUTIONS***   * ***Reviewer and Consulting Editor*** *for the* ***International Review of Education*** *(IRE), published by the UNESCO Institute for LIFELONG LEARNING (UIL), Hambourg;* * ***Reviewer*** *for the International Journal of Educational Administration and Policy Studies (IJEAP;* * ***Membre du Conseil Editorial International*** *African Perspectives on Adult Learning (APAL), une initiative éditoriale de l’UIL visant la rédaction, l’édition et la publication d’ouvrages didactiques en matière de sciences de l’éducation pour les universités africaines; et secrétaire permanent du conseil APAL Francophone, ayant coordonné à ce titre, la rédaction, l’édition et la publication des deux ouvrages pionniers de la collection APAL francophone ayant trait à la formation académique de spécialistes en sciences de l’éducation des adultes en Afrique* | |
| ***3- PROFESSIONAL EXPERIENCE IN THE FIELD OF TRANSLATION*** | |
| ***Overview of translation assignments*** | ***More than 20 years of translation of a wide variety of subjects*** *for regional and international institutions, including:*   * *Development Banking subjects (The African development Bank (ADB);* * *Commercial Banking subjects (Benin, Nigeria & Togo);* * *Economic Integration issues; The Economic Community for West African States (ECOWAS)* * *Conferences: UN Conference on Emerging Democracies in Africa; Cotonou; December 2000)* * *Sub regional Health projects (Lagos/Abidjan Transport Corridor HIV/AIDS Project)(2006)* * *African Parliaments Forum on NEPAD (Cotonou; 2002)* |
| ***Detailed presentation of Translation experience and subjects covered*** | |
| ***Banking sector:*** | 1. ***Commercial banking***   **2012 *Institution involved* : *Ecobank Transnational Incorporated (ETI),*** *a network of commercial banking in West and Central Africa;*  *- Documents translated from English into French include :*  ***\* Annual Auditing Reports including the following*:**  - *Sovereign Risk and Institutional Context*  - *Strategic/ Franchise Risk*  - *Credit Risk*  - *Market Risk*  - *Systems and Technology Risk*  ***\* Stock Option Plan***  *- Shares available for the Plan,*  *- Terms and conditions of options,*  *- Exercise of the option)*  ***2008: Institution involved*: *Universal Trust Bank (UTB)/Nigeria,*** *a commercial Bank Holding operating throughout Nigeria and West Africa; translations from English into French includes:*  *\** ***Annual General Assemblies and Reports consisting in the following****:*  - *Annual Report 1997*  *- Annual Report 1998*  *- Annual Report 1999*  *- Annual Report 2000*   1. **Investment banking**   ***Institution involved*: (2006)*Coorie Investment Corporation****, an investment bank for* *West Africa****;***   * *Tasks involved the translation from English into French of various reports relating to* *Investment perspectives in West Africa; Credit risk analysis; etc;*  1. ***Development Banking ( for the African Development Bank ADB)***   ***1988/1993 :***   * ***Structural Adjustment*** *loans for African countries to adress issues relating to the* ***restructuring of parastatals, privatization****, budgetary reforms; etc.* * ***Regional Economic integration*** *issues in Africa.* |
| ***IT sector*** | 1. ***Novatel Communication LTD (C****anadian Company, Supplier of Mobile Telephone Hardware and Software ; documents translated include:*    1. *Overview of CRCS-800 Radio- communication System;*    2. *Presentation of the Cellular Hardware and Call operating system;*    3. *Electric wiring and grounding;*    4. *Installation of Radio Frequencies* |
| ***Agriculture and Fisheries*** | ***International Institute for Tropical Agriculture*** *(IITA) /Bénin: material translated include :*  *- Reports relating to agricultural research in West Africa;*  *- University based research networks;*  *- Outcomes of agricultural researches for specific purposes*  ***Community Fisher’s Activities Development Project***  *- Fishery related material ( for A Community Fisher’s Activities Development Project)*  *- Community development related material (For an NGO : Plan International)* |

***Other Translation experiences include:***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Institutional matters*** | * + ***Translation of*** *Papers presented during the African Forum for ECOWAS Parliaments On NEPAD, (October 2002 in Cotonou, BENIN);*   + ***Translation of a*** *series of Documents relating to the Sessions of ECOWAS Parliament meeting in Abuja / Nigeria;*   + ***Translation of Papers*** *presented by experts at the United Nations Conference on New Democracies in Cotonou, including:*   + *Echange d'expériences sur le processus de consolidation démocratique dans les pays non francophones d'Afrique";*   + *Facteurs limitants des Transitions pour la Consolidation Démocratique dans les Etats Latino-américains agités par des Conflits: les cas du Pérou et de la Colombie";*   + *"Parcours périlleux des Transitions démocratiques en Europe du Centre et de l'Est, et dans Les Etats de l'ex-Union Soviétique";*   + *" Approche Africaine des Droits de l'Homme".* |

**3. Other professional experience in the field of language and community development**

***3-1- Designing, implementing and Evaluating Youth and Adult Literacy and Education Programmes 11***

***3-1-1- Youth and adult education programmes related activities***

***2015:*** *consulting for UNICEF in Chad: aimed at designing a NON FORMAL EDUCATION project for children with pastoralist background*

***2014:*** *Evaluation of a community education project in DRC involving literacy applied to agricultural projects in the Eastern province of Maniema in the DRC; for GIZ,*

***February 2007:*** *Evaluation of a Community literacy programme implemented in Northern Benin with the support of the Swiss Development Cooperation in Benin; the research involved****:***

* *Analysing how relevant programme contents appear to be with participants needs;*
* *Analysing the programme impact on participants and their living conditions;*
* *Devising more effective strategies for better impact*

***January 2006: Editing a newsletter designed to advocate adult education as a holistic approach in francophone West Africa; the task involved***

* *Editorial writing to advocate adult education*
* *Collecting articles from contributors (adult education practitioners, lecturers in AE Institutes)*
* *Editing*
* *Disseminating the newsletter throughout West Africa and beyond*

***November 2004-March 2005***: *Carried out a survey funded by the Institute for International Cooperation of the German Association for Adult Education (DVV-International) about the trends in Adult Education TOT provision in Francophone Africa:*

* *Conducted a* *three month* s*urvey including : An analysis of trends in AE TOT provision by independent and higher institutions*
* *Produced a 50 page report about Trends of TOT provisions for Adult Educators all over francophone Africa,*

*Presented the findings during an international conference in Cape Town (S. Africa)*

***February-March 2004:*** *Consulting for the UNESCO Cluster Bureau in Bamako/Mali:*

* *Carried out a three month study:*
* *Formulated a strategy relating to the development of a literate environment aimed at consolidating literacy skills in African languages;*

***July-October 2003:*** *Consulting for the UNESCO Cluster Bureau in Bamako/Mali:*

* *Carried out a two month study;*
* *Designed and developed modules aimed at training trainers for the implementation of the strategy for the development of a literate environment aimed at consolidating literacy skills;*

***1999-2002: Consultant (4) years, the Swiss Cooperation in Benin:***

* *Provided institutional capacity building for the national strategic literacy and adult education programme in Benin;*
* *Contributed to the formulation of methodological reforms regarding the development of literacy programmes,*
* *Contributed to the development of curricula and learning material for initial and post literacy programmes;*

*Carried out training sessions for literacy practitioners*

* *Ensured the monitoring of literacy programmes implementation*;
* *Provided technical support and was actively involved in the formulation of the National Policy for Literacy and Adult Education in Benin.*

***1996-1998****:* ***Evaluation of literacy programmes****:*

- Carried out an impact evaluation of a literacy programme aimed at elected Board Members of local credit and saving schemes organizations of the Federation of Regional Credit and Saving Schemes Unions (FESECAM)/Benin; the programme was aimed at providing them with literacy skills including management skills relating to their missions and tasks.

* Carried out three feasibility studies and designed three related programmes aimed at providing other board members of the above FESECAM in three other regions in Benin with :

*° Writing and reading skills; Skills in producing board proceedings in writing; Skills in applying loans lending rules; Skills in monitoring and ensuring loans recovery.*

***4. Publications:***

***2017:*** *Etude relative à la* ***Définition du cadre institutionnel de l’éducation de base (formelle, non formelle, alternative) selon une approche holistique au Bénin,*** *octobre 2017****;***

***2016 :*** *Rapport d’évaluation du projet EPT1 pour l’AFD et le MEMP au Bénin ;*

***2015 :*** *Etude relative à la définition d’une* ***offre d’éducation alternative pour les enfants issus des milieux nomades au Tchad***

***2014:*** *Etude relative à* ***l’évaluation d’un projet de réinsertion économique par l’éducation des jeunes en zone post conflit dans l’Est de la RDC***

***2013 :*** *Etude relative à la gestion participative des écoles primaires, impliquant les associations de parents d’élèves dans la province du Maniema, Est de la RDC****;***

***2010/2011 :*** *Etude relative à un bilan diagnostic de la scolarisation des enfants de moins de 17 ans au cours de la décennie 2000, dans le cadre de l’analyse de situation ((SITAN 2010) pour l’Unicef Bénin ;*

***2005****: Evaluation Report of a survey that I conducted and relating to “Experiences and Trends in TOT for Adult Educators provided by Higher and Non Academic Institutions in francophone Africa****.***

***2004****: Report relating to the “Development of Training Modules for the Implementation of the Literate Environment Development Strategy”; for UNESCO Cluster Bureau, Bamako.*

***2003****: A Report relating to the formulation of the following “Strategy for the Development of a Literate Environment for sustainable Literacy skills”; for the UNESCO Cluster Bureau, Bamako*

***2000/2001****: Contribution à la Définition de la Politique Nationale D’alphabétisation et d’Education des adultes au Bénin (DEPOLINA*

***1997:*** *Three feasibility studies of functional literacy programmes aimed at providing elected board members of local credit and saving scheme organizations in South Benin; study included: a participatory appraisal of needs, objectives, skills to be provided and content of the functional literacy programmes****.***

* 1. ***Training of trainers Workshops***

*Attended various training seminars including:*

* *A TOT workshop aimed at providing literacy programmes developers with skills relating to the methodology for translating scientific concepts into national languages (Benin) ; workshop conducted by SIL ; (27-8-to 03/09/2001);*
* *Various TOT Workshops aimed at providing literacy programmes developers with knowledge and skills relating to a textual approach to literacy (Pédagogie du texte-PDT); Geneva 1998; Niamey; 1999, Cotonou 2000; under the supervision of Professor Antonio Faundez ;*
* *An international seminar about “REFLECT, Challenges and Perspectives” aimed at examining strategies for introducing Reflect on a large scale, attended by participants from 15 African countries, and held in Accra /Ghana from 20th to 30th July 1998;*
* *A seminar organised by the Human Resource Services of the Swiss development cooperation division DDC, and aimed at training literacy programme developers in evaluation methodology, from 24 to 28 July 2000 in Cotonou* 
  1. *Sharing best practices*
* *Presented a paper about : Financing adult education programmes through the SWOT approach in Benin, at the African preparatory conference for CONFINTEA VI, in Nairobi, November 2008*;
* *Presented a paper about ‘’ Adult education and poverty reduction: an African perspective’’ at the Dvv 12th annual conference, Berlin, Germany; May 2006;*
* *Presented a paper on ‘’A survey of Adult education TOT in Higher education institutions in Francophone Africa, at the international conference, Cape Town, April 2005;*
* *Participated in a field visit for sharing best practices about the adult education and community empowerment approach known as Reflect, implemented by* ***ACTIONAID*** *in Tamale / Ghana (February 1998);*
* *Participated in a field visit for sharing best practices with the adult education and community development approach implemented by the association**known as* ***TIN TUA*** *in Burkina Faso- March 1998;*
* *Co-trainer of Literacy facilitators during one month training session organised by ACTIONAID International and aimed at introducing the REFLECT approach in Mali for literacy practitioners working with* ***Save the Children (****Bamako/Mali, August 1998).*

*Cotonou, 6 March 2019*

*Bernard HAGNONNOU*

*Freelance Translator and*

*Projects Evaluation Expert*

